

Pick-up Statement

Erklärung zum Abholen der Schüler

学生上下学接送声明

请按实际情况填写下列选项（可多选）

Please fill the following options according to your situation. (Multiple choice)

Bitte ergänzen Sie das folgende Formular so, dass es zu Ihrer Situation passt.

1. ☐ Parents or appointed person pick up students

Erziehungsberechtigte oder bevollmächtigte Personen holen die Schüler ab

家长或指定人员接送

Changchun American International School will make two new Guardian Door Pass cards for parents and appointed person. The person who comes to school to collect children must bring their card and show the card to the guards. The photo on the card must be the holder. If parents want to entrust designated person to collect children then the parents have to inform school and sign the agreement. The parents also need to provide collecting person's ID copy, photo. If parents do not bring their cards, they need to register in the Guard's office. If you need to change or reissue a card, please return your original card and pay 50yuan for a new card. Die Changchun American International School wird zwei neue Guardian Door Pass-Karten für Eltern und die beauftragte Person ausstellen.

Die Person, die zum Abholen der Kinder in die Schule kommt, muss ihre Karte mitbringen und diese dem Sicherheitspersonal vorzeigen. Das Foto auf der Karte muss die tatsächliche Person zeigen, die die Karte besitzt.

Wenn Eltern eine bestimmte Person mit dem Abholen der Kinder beauftragen möchten, müssen sie die Schule darüber informieren und eine entsprechende Vereinbarung unterschreiben. Die Eltern müssen außerdem eine Kopie des Ausweises sowie ein Foto der abholenden Person bereitstellen.

Falls Eltern ihre Karte nicht mitbringen, müssen sie sich im Büro des Sicherheitspersonals registrieren.

Wenn Sie Ihre Karte ändern oder neu ausstellen lassen möchten, geben Sie bitte die Originalkarte zurück und zahlen Sie 50 Yuan für die neue Karte.

学校将免费为每名学生的家长或指定人员照相并制作共两张学校出入证，接送学生人员必须持出入证进校，并配合警卫验证，照片信息必须与持证人相符；若家长提出指定他人来校接送学生，需向学校提出申请，并在接送声明中签字确认，将相关接送人员身份证复印件、照片相关信息登记记录。未佩戴证件的家长要进入校内需在警卫处登记办理入校手续。如需更换或补发证件的家长须将原证交回校办并缴纳新证件工本费 50 元。

The people below will pick-up my children. (If they are not parents, please give their photos to school)

Die folgenden Personen werden meine Kinder abholen.

(Falls es sich nicht um die Eltern handelt, geben Sie bitte Fotos der benannten Personen an die Schule weiter)

以下人员为常来校接送孩子的人员（如不是家长本人接送，请将指定人员照片交予学校）：

1. Name 姓名 _____

Relation to the student - (Verwandschafts-)Beziehung zum Schüler/zur Schülerin - 与学生关系

Age - Alter - 年龄 _____ Telephone Number - 联系电话 _____

2. Name 姓名 _____

Relation to the student - (Verwandschafts-)Beziehung zum Schüler/zur Schülerin - 与学生关系

Age - Alter - 年龄 _____ Telephone Number - 联系电话 _____

3. Name 姓名 _____

Relation to the student - (Verwandschafts-)Beziehung zum Schüler/zur Schülerin - 与学生关系

Age - Alter - 年龄 _____ Telephone Number - 联系电话 _____

Parent's Name - Name des Erziehungsberechtigten - 家长姓名

Parent's Signature - Unterschrift eines Erziehungsberechtigten - 家长签字

Date - Datum - 日期

*在常来接送孩子人员更改的情况下,家长有责任及义务在第一时间通知校方。如校方未及时收到家长授权接送人员更改信息,所发生的一切风险与由家长承担。

Parents have the responsibility and obligation to inform school of any authorization changes for their child's pick up. Without receiving any updated information, the parents will be held responsible for any consequence if a child leaves with an authorized person.

Eltern haben die Verantwortung und Verpflichtung die Schule zu informieren, wenn sich an der Autorisierung der Abholung der Kinder etwas ändern sollte. Ohne aktuelle Informationen werden die Eltern für jegliche Konsequenzen zur Verantwortung gezogen, im Falle dass das Kind mit einer nicht- autorisierten Person die Schule verlässt.

.....

2. ☐ By school bus / Im Schulbus / 乘坐校车:

If, under special circumstance, I cannot pick-up my children at the bus pick-up/drop-off station, I will contact the bus coordinator a day ahead. I agree for the school to drop off my children at the following station. The designated people below will pick-up my children.

Wenn ich, unter besonderen Umständen, mein Kind an der Schulbusstation nicht abholen kann, werde ich den Bus Koordinator einen Tag zuvor verständigen. Ich stimme zu, **dass mein Kind an der folgenden Busstation aussteigt.** Die folgenden Personen werden mein Kind abholen.

如果我在特殊情况下不能到班车站接孩子，我将提前一天与学校联系，告知学校班车协调员。并同意我的孩子在学校班车既定路线内的如下地点下车、由指定的人员接送。

Address / Adresse / 地点: _____.

☐ The following person will collect my children. Please write the persons' names and the relation to the student. (If they are not parents, please give their photos to Admissions).

Die folgenden Personen werden mein Kind abholen. Bitte notieren sie alle Namen der Personen sowie die Beziehung zum Kind (Wenn die Personen nicht die Eltern sind, geben Sie bitte ein Foto der jeweiligen Personen an uns).

我的孩子需要交予指定接送人，请填写指定接送孩子的人员姓名及关系（如不是家长本人接送，请将指定人员照片交予学校招生处）。

1. Name 姓名 _____

Relation to the student - (Verwandschafts-)Beziehung zum Schüler/zur Schülerin - 与学生关系

Age - Alter - 年龄 _____

Telephone Number - 联系电话 _____

2. Name 姓名 _____

Relation to the student - (Verwandschafts-)Beziehung zum Schüler/zur Schülerin - 与学生关系

Age - Alter - 年龄 _____

Telephone Number - 联系电话 _____

3. Name 姓名 _____

Relation to the student - (Verwandschafts-)Beziehung zum Schüler/zur Schülerin - 与学生关系

Age - Alter - 年龄 _____

Telephone Number - 联系电话 _____

Parent's Name - Name des Erziehungsberechtigten - 家长姓名

Parent's Signature - Unterschrift eines Erziehungsberechtigten - 家长签字

Date - Datum - 日期

*Parents have the responsibility and obligation to inform school of any authorization changes for their child's pick up. Without receiving any updated information, the parents will be held responsible for any consequence if a child leaves with person not authorized by the parents.

Eltern haben die Verantwortung und Verpflichtung die Schule zu informieren, wenn sich an der Authorisierung der Abholung der Kinder etwas ändern sollte. Ohne aktuelle Informationen werden die Eltern für jegliche Konsequenzen zur Verantwortung gezogen, im Falle dass das Kind mit einer nicht- autorisierten Person die Schule verlässt.

在常来站点接送孩子人员更改的情况下, 家长有责任及义务在第一时间通知校方。如校方未及时收到家长授权接送人员更改信息, 所发生的一切风险与由家长承担。

☐ Parent's commitment: My children will walk home by themselves from the bus pick-up/drop off station and we will take responsibilities ourselves.

Eltern Einverständnis: meine Kinder werden selbstständig von dieser Busstation nach Hause laufen und sind für sich selbst verantwortlich.

家长承诺：我的孩子可以独自从校车站点回家，无需大人接送，自行承担风险。

Parent's Name - Name des Erziehungsberechtigten - 家长姓名

Parent's Signature - Unterschrift eines Erziehungsberechtigten - 家长签字

Date - Datum - 日期

※CAIS has the right to revise this document at any time. ※

Die CAIS behält sich das Recht vor, dieses Dokument jederzeit zu überarbeiten

长春美国外籍人员子女学校将保留对此版本文件进行修改的权利。